

DIARIO DE UN TESTIGO
LA GUERRA VISTA DESDE BRUSELAS
(Roberto J. PAYRO, para *La Nación*)

Bruselas, sábado 3 de octubre (de 1914)

Parece que los alemanes están lejos de haber tomado Lierre. Según se asegura hoy, en la noche del 1 al 2 atacaron enérgicamente el fuerte protegido por el fuego de su artillería, pero la guarnición belga los rechazó a la bayoneta, causándoles muchas bajas y tomando algunos prisioneros. Según la misma persona, que llega de las cercanías, el bombardeo de la ciudad de Lierre, que había comenzado días antes, volvió a empezar en la mañana de ayer, destruyendo varias casas, deteriorando muchas más y dejando algunos muertos y heridos. El mismo día, el mayor esfuerzo alemán se llevó sobre los fuertes de

por las fuerzas de infantería apostadas en el intervalo. Estas perdieron, sin embargo, algún terreno ; creo que no parece comprometer por ahora el resultado final.

Los alemanes – se me agrega – no utilizan sino sus cañones de 28 centímetros, pues no han logrado emplazar los de 42, como se me aseguraba ayer ...

Está visto que nunca sabremos nada a derechas.

Las noticias más fidedignas nos las traen los diarios de Amberes, clandestinamente introducidos. En todos ellos se lee la siguiente proclama del comandante de la plaza, general Victor Deguise (**Nota**), que está lejos de ser tranquilizadora, y que se comenta en voz baja con expresión de angustia, cuando no se protesta con ira, diciendo que la actitud harto inquieta de los amberesanos la ha hecho necesaria :

"Cuartel general, 2 de octubre.

"Estimo que es de mi deber hacer conocer a la población que habita el territorio de la plaza que el sitio de ésta ha entrado en un período activo desde hace algunos días.

"Como lo prueba la historia militar, en el curso de un sitio, la misma ciudad fortificada puede hallarse expuesta a los efectos de los proyectiles de la artillería sitiadora. Así es como ya, en la campaña actual, las ciudades fortificadas de Lieja y de Namur han sufrido comienzos de bombardeo.

"Conociendo los sentimientos patrióticos de la valerosa población de Amberes, estoy seguro de que conservará la calma y la sangre fría de que ha dado tantas pruebas desde el principio de las hostilidades y me ayudará así a cumplir la noble tarea que me incombe.

"El teniente general Deguise."

El viernes 25 de septiembre, a las cuatro de la tarde, apareció sobre Amberes un aeroplano Taube (**Nota**) que iba del este al sudoeste, pasando por Berchem y los suburbios de la ciudad. Volaba en un principio a mil metros más o menos, lo que permitía ver claramente su estructura, pero las baterías especiales lo obligaron a remontarse merced a un fuego nutrido. Hasta pareció haber sido tocado y estar a punto de caer, pero se enderezó y siguió viaje entre los copos de humo de los *shrapnels*. (**Nota**)

Antes había lanzado sobre la ciudad algunas granadas, una de las cuales causó averías en varias casas de la calle Cuperus (Cuperusstraat), junto al ferrocarril de Berchem, y junto con las granadas un gran paquete de proclamas en flamenco y en francés. El documento es curioso y merece los honores de la traducción, en la que, por desgracia o por fortuna, según se mire, no se conservaron las

faltas gramaticales. Dice así :

"Proclama :

"Bruselas, 1° de octubre de 1914.

"Soldados belgas : Vuestra sangre y vuestra salvación entera no la dáis en modo alguno a vuestra patria amada ; por el contrario, servís unicamente los intereses de Rusia, país que sólo desea aumentar su poderío enorme ya, y ante todo el interés de Inglaterra, cuya avaricia pérfida ha hecho nacer esta guerra cruel e inaudita.

"Desde un principio vuestros diarios pagados por fuentes francesas e inglesas no han cesado jamás de engañaros, de no deciros más que mentiras sobre las causas de la guerra, y sobre los combates que han seguido. y eso se hace todavía diariamente. ¡ Ved una de vuestras órdenes de ejército que lo prueba de nuevo ! He aquí lo que contiene : se os dice en ella que en Alemania se obliga a vuestros

camaradas prisioneros a marchar contra Rusia al lado de nuestros soldados. Es preciso, sin embargo, que vuestro buen sentido os diga que esa sería una medida completamente imposible de ejecutar. Cuando llegue el día en que vuestros camaradas prisioneros, vueltos de nuestro país, os cuenten con cuanta beneficencia se los ha tratado, sus palabras os harán avergonzar de que tanto vuestros diarios como vuestros oficiales hayan osado engañaros de una manera tan increíble. Cada día de resistencia os hace sufrir pérdidas irreparables, mientras que después de la capitulación de Amberes estaréis libres de todo trabajo.

"¡ Soldados belgas !

"Habéis hecho ya bastante por los intereses de los príncipes de Rusia, por los de los capitalistas de la Albión pérfida. Vuestra situación es como para desesperar. Alemania, que no lucha sino por su

existencia, ha destruído dos ejércitos rusos (Nota). Hoy no se encuentra un solo ruso en nuestro país. En Francia nuestras tropas se ponen a vencer las últimas resistencias.

"Si queréis reuniros con vuestras mujeres y vuestros hijos, si queréis la paz, haced cesar esta lucha inútil y que sólo arribará a vuestra ruina. Enseguida tendréis, muy pronto, todos los beneficios de una paz feliz y perfecta. — von Beseler, comandante en jefe del ejército sitiador."

Después de ensayar el terror con resultado tan contraproducente, ahora se apela a la seducción, invitando a los pueblos a olvidar su honor y sus deberes en aras de su interés material.

Pero no por eso se abandona enteramente el antiguo sistema, como lo demuestran todos los días los carteles alemanas. Son los primeros documentos

reveladores de una política germanizadora de Bélgica, tan hábil y eficaz por lo menos como la adoptada con tanto éxito en Alsacia-Lorena.

Hoy la nota viene de la comuna de Forest, porque en general las medidas alemanas comienzan a tomarse en los suburbios como para ir preparando poco a poco a la capital. En ella se trata nada menos que de la monstruosidad de hacer responsables a los padres y "*con su propia vida*", de que sus hijos vayan a incorporarse al ejército de su patria.

Léase la orden, que merece la pena de ser meditada :

"Comuna de Forest. — Aviso. — La autoridad alemana me intima la publicación del siguiente aviso :

"El gobierno alemán sabe que el gobierno belga tiene la intención de convocar tres clases de milicia.

"El gobierno alemán prohíbe terminantemente que los jóvenes nacidos en 1895, 1896 y 1897 partan

para el ejército belga. Desde este momento esos hombres se encuentran bajo el imperio de las leyes de la guerra ; es preciso que permanezcan en sus comunas ; de otro modo serán severamente castigados y si consiguieran escapar, sus padres responderán de ellos con su propia vida.

"Que se queden tranquilamente en su casa, y en ese caso no se les hará daño alguno.

"Los jóvenes en cuestión deben presentarse en la casa comunal el lunes 5 de octubre de 1914, a las 9 de la mañana, para contestar al llamamiento de su nombre y recibir notificación de la orden susodicha.

— Forest, 2 de octubre de 1914. —

El burgomaestre, Omer Denis."

Un amigo que viene de Lieja me dice que la ciudad está mortalmente tranquila, que las fábricas no trabajan, que desde las primeras horas de la noche todo

el mundo tiene que estar encerrado y no salir bajo pretexto alguno hasta la mañana siguiente :

Varios hermosos edificios de la plaza de la Universidad, del malecón de los Pescadores (quai des pêcheurs), de la calle des Pitteurs, del malecón de las Ardenas (quai des Ardennes) y algunas de Robertmont y de Chênée han sido incendiados por los alemanes porque – según se dice – los estudiantes rusos habían hecho fuego desde ellos contra las patrullas. Muchos de los que quisieron escapar huyendo del incendio fueron ametrallados y fusilados en las calles.

Alli también reinan los carteles llenos de noticias de victorias alemanas, que la población lee encogiéndose de hombros. En uno de ellos, hablando de la matanza de Andenne (**Nota**) y tratando de justificarla, decían que los habitantes se habían rebelado contra la autoridad alemana y merecido por

eso un severo castigo. La verdad es que se trataba de intimidar a Lieja, y seguían el abominable y sanguinario procedimiento adoptado desde que pusieron pie en el territorio belga, y aplicado con tanta crueldad en las apacibles poblaciones de Dolhain, Herve, Battice (Nota), Francorchamps, donde es cándido suponer que hayan podido hacer fuego sobre ellos. El general en jefe alemán ha publicado, sin

ORDRE

A LA POPULATION LIÉGEOISE

La population d'Andenne, après avoir témoigné des intentions pacifiques à l'égard de nos troupes, les a attaquées de la façon la plus traîtresse. Avec mon autorisation, le général qui commandait ces troupes a mis la ville en cendres et a fait fusiller 110 personnes.

Je porte ce fait à la connaissance de la Ville de Liège pour que ses habitants sachent à quel sort ils peuvent s'attendre s'ils prennent une attitude semblable.

Liège, le 22 Août 1914.

Général von BULOW,

REPRODUCTION DE L'AFFICHE POSÉE SUR LES MURS DE LIÈGE

embargo, una proclama diciendo que Andenne había sido totalmente destruído por su orden y con su plena aprobación y amenazando a Lieja con la misma suerte.

En Grivegnée, Fléron (**Nota**) y otras grandes aldeas de los alrededores de Lieja, se ha fijado un cartel obligando a los habitantes a que saluden a los oficiales alemanes. En caso de duda, por la falta de insignias bien visibles en los uniformes, deben saludar también a los soldados. He aquí otro párrafo, al propio tiempo trágico y cómico de la misma proclama :

"En caso de que se tire sobre las tropas pasantes o sobre singulares soldados del ejército, el burgomaestre será fusilado y la aldea reducida a cenizas."

Los "*singulares soldados*" deben ser los soldados aislados ; pero la amenaza no pierde por eso

su gravedad.

- *No puede usted imaginarse – me dijo mi amigo – la ira de los alemanes al comprender que los liejenses se burlan de ellos, por el momento, esperando algo mejor. El carácter valón agudo y epigramático pronto a ver el lado ridículo de las cosas es algo que los ofusca. Quisieran vernos humillados, buscan todos los medios de molestarnos, de vejarnos, y su rabia sube de punto al encontrarse con que no perdemos el buen humor y los hacemos blanco de nuestras sátiras. Se gozan en fastidiarnos, pero se lo retribuimos con creces. Por ejemplo, el otro día, un conocido profesor, que vive en la calle du Palais, a dos pasos del Hôtel de Ville, y había ido a visitar a su hermana, en la calle des Rivageois, al otro extremo de la ciudad, se olvidó de la hora obligatoria de retirarse, o calculó mal el*

tiempo, lo cierto es que al pasar frente al Hôtel de Ville su mala suerte quiso que se encontrase de manos a boca con la primera patrulla alemana :

- *¿ De dónde viene usted ? – le preguntó el jefe.*
- *De casa de mi hermana, que está enferma – como era verdad.*
- *¿ Ya dónde va ?*
- *A mi casa que está a cien metros de aquí, en la calle du Palais.*
- *¿ No sabe usted que a esta hora todo el mundo debe estar recogido ?*
- *Si señor, pero vengo de muy lejos, de la calle des Rivageois, y he calculado mal el tiempo.*
- *Bien. ¡ Son cinco marcos de multa !*

El hombre se apresuró a pagar, satisfecho de salir del paso a tan poca costa, pero figúrese usted su sorpresa cuando el jefe de la patrulla le ordenó

bruscamente :

- *Ahora, vuélvase usted al sitio de donde viene. Y otra vez, cuidado.*

Y la víctima de esta torpe burla tuvo que volverse a casa de su hermana, dejando a su mujer y sus hijos en la angustia de no verlo llegar y de no saber lo que había sido de él, imaginándolo preso, fusilado quizá ...

Pero nos vengamos riendo de ellos, cosa que los exaspera indeciblemente. Así, repitiendo la frase famosa de uno de sus carteles, no se habla de sus ejércitos sino como de « *tropas compuestas de todas las tribus alemanas* », y los que leen las noticias que fijan en las paredes no dejan nunca de demostrar con sus ademanes y comentarios que no creen una palabra de lo que dicen. También esto los pone tan fuera de sí, que en uno de esos carteles, después de reprocharnos que no creyéramos sus

anuncios de victoria, exclamaban con cómica y amenazadora indignación :

"Los que no crean se exponen a penas severas y a múltiples desagradados, y lo que es más, al ridículo de todas las personas inteligentes".

Pero en la lucha han quedado vencidos, aunque tratando de mostrarse vencedores : acaban de resolver que no publicarán carteles informativos en Lieja, por considerarnos indignos de su literatura.

- *¡ Tchantchès es invencible !* – dije a mi amigo.
(Nota : ¿ Oscar COLSON ? ...)
- *Y Nanesse está con él de todo corazón.*

Roberto J. Payró

PAYRO ; « *La guerra vista desde Bruselas. Diario de un testigo (22)* », in LA NACION ; 8/04/1915.

PAYRO ; « *La guerra vista desde Bruselas. Diario*

de un testigo (23) », in LA NACION ; 9/04/1915.

Notas del traductor al francés :

Fortificaciones de Amberes, ver :

<http://www.fortiff.be/ifb/index.php?page=a33>

Primary Documents - The Siege of Antwerp by De Gerlache de Gommery, October 1914 :

http://www.firstworldwar.com/source/antwerp_gommery.htm

On this day **General Deguise**, Commander-in-Chief of the fortress of Antwerp, published the following proclamation (**N.d.T.:** **De Nieuwe Gazet**, 3/10/1914 ; <http://warpress.cegesoma.be/fr/node/57214/download/ZW5ukQ9ku9J5VyW9EqsC>) addressed to the people of Antwerp :

"I consider that it is my duty to inform the population inhabiting the territory of the fortress that the siege of the latter has for some days past entered upon an acute phase.

As is proved by military history, in the course of a siege the fortified city itself may be exposed to the effects of the besieging artillery. Thus, in

the present campaign, the fortified cities of Liege and Namur have been subjected to the early stages of bombardment.

Aware of the patriotic sentiments of the valiant population of Antwerp, I am certain that it will maintain the calm and composure of which it has given so many proofs since the commencement of hostilities, and that it will thus assist me to accomplish the great task which has fallen to my lot."

That same day - the 2nd of October - a **Taube** flew over Antwerp, dropping numerous copies of a strange bilingual proclamation, of which the more significant passages are here translated :

"BRUSSELS, October 1, 1914.

BELGIAN SOLDIERS!

Your blood and your whole salvation - you are not giving them to your beloved country at all; on the contrary, you are serving only the interests of Russia, a country which only desires to increase its already enormous power, and above all the interest of England, whose perfidious avarice has given birth to this cruel and unprecedented war. From the outset your newspapers, paid from French and English sources, have never ceased to deceive you, to tell you nothing but lies about the causes of the war and about the battles which have ensued, and this is still happening every day.

Each day of resistance makes you suffer irreparable losses, while after the capitulation of Antwerp you will be free from all anxiety.

Belgian soldiers, you have fought enough for the interests of the Russian princes, and for those of the capitalists of perfidious Albion. Your situation is one to despair of.

If you desire to rejoin your wives and children, if you desire to return to your work, in a word, if you want peace, put an end to this useless struggle, which will only end in your ruin. Then you will quickly have all the benefits of a fortunate and perfect peace.

von Beseler,

Commander-in-Chief of the besieging Army."

shrapnels : <http://fr.wikipedia.org/wiki/Shrapnel>

El *Journal de guerre* (*Notes d'un Bruxellois pendant l'Occupation 1914-1918*) de Paul MAX (primo del burgomaestre Adolphe MAX) pudiendo consultarse en INTERNET, nos parece interesante referirnos a los acontecimientos evocados por Roberto J. Payró.

([http://www.museedelavilledebruxelles.be/fileadmin/user_upload/publications/Fichier_PDF/Fonte/Journal de%20guerre de Paul Max bde f.pdf](http://www.museedelavilledebruxelles.be/fileadmin/user_upload/publications/Fichier_PDF/Fonte/Journal_de%20guerre_de_Paul_Max_bde_f.pdf))

Paul MAX dice con fecha de :

Samedi 3 octobre 1914 (page 85). (...) *On peut dire que voici huit jours que dure le bombardement du fort de Waelhem : les grondements du canon ont commencé à se faire entendre dans la nuit de samedi à dimanche de la semaine dernière. Nous voici samedi et les grondements du canon se font toujours entendre. C'est quelque chose d'effrayant que ce tonnerre dans la nuit et l'on n'ose espérer la fin de cet orage.*

Il y aura demain deux mois que la guerre est en train et elle ne semble pas près de finir. Où allons-nous !

Andenne, voir *Atrocités allemandes Province de Namur*

<http://www.bibliotheca-andana.be/wp-content/uploads/2013/02/Les-atrocit%C3%A9s-allemandes-dans-la-Provence-de-Namur.pdf>

Villages martyrs du Pays de Herve en 1914 :

Battice, ver

http://www.saive.be/Histoire/martyrePdH_1914/saive_martyre_battice-1914.htm#haut_chapitre

Fléron, ver

http://www.saive.be/Histoire/martyrePdH_1914/saive_martyre_fleron-1914.htm#haut_chapitre

También son interesantes :

<http://warpress.cegesoma.be/fr>

<http://www.histoire-des-belges.be/au-fil-du-temps/epoque-contemporaine/belgique-dans-la-premiere-guerre-mondiale/le-conflit>

Full text of "Military operations, France and Belgium, 1914"

http://archive.org/stream/3edmilitaryopera02edmouoft/3edmilitaryopera02edmouoft_djvu.txt

Ciertas proclamas de las autoridades alemanas pueden consultarse siguiendo el lazo INTERNET :

<http://www.14-18.bruxelles.be/index.php/fr/affiches>

Es el caso de una victoria contra los Rusos el 29/8/1914.